

Aldo Franzoni

# GLOSSARIO DEI TERMINI BUDDHISTI

## IN SANSCRITO E IN TIBETANO

### PRESENTAZIONE E AVVERTENZE

Ogni termine viene possibilmente riportato sia nella versione sanscrita che in quella tibetana, debitamente traslitterate; mentre, al fine di evitare inutili duplicazioni, la spiegazione del termine viene data una sola volta, sotto la versione sanscrita.

Ricerca un termine conoscendone soltanto la pronuncia (e non la grafia) non crea problemi relativamente al sanscrito, mentre è più complicato per la lingua tibetana, dove spesso la grafia è diversa dalla pronuncia: ad es., la parola pronunciata “lama” (maestro spirituale) in tibetano viene scritta “bla-ma” e quindi va cercata sotto la lettera “b” (che in questo caso è muta). Pertanto, per agevolare il ricercatore, sotto ogni lettera iniziale del glossario vengono indicati anche gli altri grafemi che ne riproducono il suono.

Il presente lavoro è a puro scopo culturale e religioso, senza fine di lucro, col solo obiettivo di favorire la conoscenza del buddhismo tibetano, noto col nome di vajrayāna; e si basa, per la maggior parte, sugli insegnamenti ricevuti personalmente da vari Lama nel corso degli anni e sulle opere citate nella bibliografia che segue. Da esse sono stati qui riportati concetti e brani, la cui citazione nei rispettivi passi di questo studio è stata omessa solo per non appesantirne il testo, ma che tuttavia deve intendersi fatta di volta in volta.

Comunque, l'autore – nell'esprimere la propria gratitudine e riconoscenza – rimane a disposizione degli aventi diritto per le precisazioni del caso o per involontarie omissioni, non intendendo violare alcun copyright.

L'e-mail è [aldofranzoni32@gmail.com](mailto:aldofranzoni32@gmail.com)

Bergamo, marzo 2019.

## BIBLIOGRAFIA<sup>1</sup>

1. Anagarika G. - "La via delle nuvole bianche", 1966
2. Bacot J. - "Vita di Milarepa", 1925
3. Bacot J. e Donatoni R. - "La vita di Marpa il Traduttore", 1994
4. Baroetto G. - "L'insegnamento esoterico di Padmasambhava", 1990
5. Baroetto G. - "Il Grande Sigillo, di Tilopa", 1997
6. Baroetto G. - "Hevajra Tantra", 2004
7. Batchelor S. - "Tibet guide", 1987
8. Berzin A. - "La Mahāmudrā che elimina il buio dell'ignoranza, di Wang-chug dor-je", 1978
9. Bharati A. - "La tradizione tantrica", 1965
10. Birnbaum R. - "Il Buddha della guarigione", 1979
11. Blofeld J. - "La via del potere", 1970
12. Blofeld J. - "I mantra", 1977
13. Bokar R. - "TchènRézi", 1990
14. Bokar R. - "La morte e l'arte di morire nel buddhismo tibetano", 1991
15. Bokar R. - "Tara, le divin au féminin", 1997
16. Botto O. - "Il buddhismo", 1959
17. Centro Nyingma, di Barkeley - "La Leggenda del Grande Stūpa e la Biografia del Guru Nato dal Loto", 1973
18. Chagdud Khadro - "P'owa, le transfert de la conscience", 1998
19. Chang Garma C.C. - "I 100.000 canti di Milarepa", 1962
20. Chang Garma C.C. - "Insegnamenti di yoga tibetano", 1963
21. Chang Garma C.C. - "La dottrina buddhista della totalità", 1971
22. Chen C.M. - "Chenian booklets", 1977
23. Ciampa Ghiatzo - "Le 32 perfezioni del Sambhogakāya del Buddha", s.d.
24. Ciampa Ghiatzo - "Lo specchio delle immagini interiori", 1993
25. Ciampa Lodrö - "Commentario sulla pratica di Tara Tzittamani", s.d.
26. Clifford T. - "Medicina tibetana del corpo e della mente", 1984
27. Compassi V. - "Luci su Śambhala", 1995
28. Conze E. - "Il buddhismo", 1955
29. Conze E. - "Meditazione buddhista", 1956
30. Conze E. - "I libri buddhisti della sapienza", 1958
31. Conze E. - "Scritture buddhiste", 1959
32. Cornu P. - "L'astrologie tibétaine", 1990
33. Cornu P. - "Dictionnaire encyclopédique du bouddhisme", 2001
34. Dagpo Rinpoche - "Vocabulaire philosophique", 1989
35. Dargyab Loden S. - "Tibetan religious art", 1977
36. Dargyay L. - "Le livre tibétain des morts", 1977
37. Dasgupta S.B. - "Introduzione al buddhismo tantrico", 1950
38. David-Neel A. - "Maghi e mistici del Tibet", 1931
39. Dayal H. - "The bodhisattva doctrine in buddhist sanskrit literature", 1932
40. De Nebesky-Wojkowitz R. - "Oracles and demons", 1959
41. Desjardins A. - "Le message des Tibétains", 1969
42. Dharma Publishing, di Berkeley - "Le vite passate del Buddha, di Aryaśura", 1983
43. Donatoni R. (a cura di -) - "I centomila canti di Milarepa", 2002
44. Douglas N. e White M. - "Karmapa, i lama dal cappello nero del Tibet", 1976
45. Dowman K. - "La danzatrice del cielo", 1984
46. Dowman K. - "Il Tibet sacro", 1997
47. Dudjom Rinpoche - "The Nyingma School of Tibetan buddhism", 1991
48. Edou J. - "Machik Labdrön femme et dakini du Tibet", 2003
49. Ewans-Wentz W.Y. - "Bardo Thödol", 1927
50. Ewans-Wentz - "Lo yoga tibetano e le dottrine segrete", 1935
51. Ewans Wenz - "Il libro tibetano della Grande Liberazione", 1941
52. Evans-Wentz W.Y. - "Milarepa, il grande yogi tibetano", 1950
53. Filippini-Ronconi P. - "Canone buddhista - Discorsi brevi", 1968
54. Franzoni A. - "Trasformare le emozioni in saggezza secondo il buddhismo tibetano", 1998
55. Gangchen Rinpoche - "Autoguarigione 2", 1993
56. Gangchen Rinpoche - "Realizzare la pace con l'ambiente", 1996

---

<sup>1</sup> La data di edizione è quella del testo originale e non della sua eventuale traduzione in italiano.

57. Gangchen Rinpoche - "Massaggio di cristallo", 1999
58. Gangchen Rinpoche - "Tara Cittamani", 2000
59. Gedün Chöpel - "Kāma śāstra", 1992
60. Ghendun Rinpoche - "Come trasformare le emozioni negative", 1991
61. Gnoli R. - "Testi buddhisti in sanscrito", 1983
62. Gnoli R. e Orofino G. - "Iniziazione Kālacakra, di Nāropā", 1994
63. Gonsar Rinpoche - "Corso su Tārā", 1982
64. Gonsar Rinpoche - "Louange et méditation des 21 Tara", 2000
65. Gordon A.K. - "The iconography of tibetan Lamaism", 1959
66. Govinda A. - "I fondamenti del misticismo tibetano", 1956
67. Govinda A. - "Meditazione creativa e coscienza multidimensionale", 1977
68. Guarisco E. - "Le vite degli 84 Mahāsiddha", 1986
69. Guenther H.V. - "Il prezioso ornamento di liberazione", 1959
70. Guenther H.V. - "La vita e l'insegnamento di Nāropa", 1963
71. Guenther H.V. - "La filosofia buddhista", 1971
72. Guenther H.V. - "La concezione tantrica della vita", 1972
73. Guenther H.V. - "Tesori della via tibetana di mezzo", 1976
74. Guenther H.V. e Kawamura L.S. - "La mente nella psicologia buddhista", 1975
75. Guenther H.V. e Trungpa C. - "L'alba dei tantra", 1975
76. Hopkins J. - "Tantra in Tibet: La grande esposizione del Mantra Segreto, di Tsong-kha-pa", 1977 e 1981
77. Hopkins J. - "La compassione nel buddhismo tibetano", 1980
78. Humphreys C. - "Buddhismo", 1962
79. Humphreys C. - "Dizionario buddhista", 1975
80. Jackson R. - "The Wheel of Time", 1985
81. Jamgön Kontrül - "La fiaccola della certezza", 1984
82. Jampel Senghe - "Sogni, morte, bar-do", 1980
83. Jampel Senge - "Le lodi a Tārā", s.d.
84. Jampel Senge - "Bodhipatrapradipam, di Atiṣa", 1980
85. Kalsang Yeshe - "A guide to the Kalachakra initiation", 1997
86. Kalu Rinpoche - "L'insegnamento della natura della mente", 1975
87. Kalu Rinpoche - "Enseignements bouddhiques tibétains", 1975
88. Kalu Rinpoche - "La gemma delle istruzioni orali", 1986
89. Kelsang Gyatso - "Clear light of bliss", 1982
90. Kelsang Gyatso - "Tantric grounds and paths", 1994
91. Khentün Tai Situpa - "Tilopa", 1988
92. Khetsun Sangpo R. - "Tantric practice in Nying-ma", 1982
93. Lama Lodö - "The quintessence of the animate and inanimate", 1985
94. Lama Yeshe - "Heruka Vajrasattva", 1983
95. Landaw J. e Weber A. - "Visioni di illuminazione", 1993
96. Lati R. e Hopkins J. - "Morte, stato intermedio e rinascita nel buddhismo tibetano", 1979
97. Lauf D.I. - "L'héritage du Tibet", 1973
98. Lauf D.I. - "Secret doctrines of the tibetan books of the dead", 1975
99. Lenzi Castoldi G. - "Evam mayā śrutam", 1975
100. Leonzio U. - "Bardo Thödol, libro dei morti tibetano", 1996
101. Lessing F.D. e Wayman A. - "Introduction to the buddhist tantric system", 1978
102. Lipman K. - "La nave preziosa, di Longchenpa", 1994
103. Lirussi A. (a cura di -) - "Sūtra della Luce Dorata", 2007
104. Lo Bue E. - "Vita e canti del 6° Dalai Lama", 1993
105. Lo-zang Ch'o-kyi Gyal-tsan - "Seal of Voidness", 1976
106. Luk C. - "Vimalakīrti nirdeśa sūtra", 1972
107. Lu K'uan Y. - "Ch'an e Zen", 1960
108. Mc Donald K. - "Come meditare", 1984
109. Meazza L. e Torricelli F. - "Il buddhismo tibetano", 1997
110. Mipham J. - "Mo: divinazione tibetana", 1990
111. Monaco G. - "La medicina tibetana", 1979
112. Monastero Namgyal di Dharamsala (India) - "Kalachakra", 1996
113. Mullin G.H. - "The practice of Kalachakra", 1991
114. Namkhai Norbu - "Insegnamenti di Dzog-chen Upadesha", 1981
115. Namkhai Norbu - "Il libro tibetano dei morti", 1983
116. Namkhai Norbu - "Dzog-chen, lo stato di auto perfezione", 1986
117. Namkhai Norbu - "Nascere e vivere", 1987
118. Namkhai Norbu - "Lo specchio", 1989
119. Namkhai Norbu - "Le scale che conducono alla liberazione", 1989
120. Namkhai Norbu - "Il ciclo del giorno e della notte", 1990
121. Namkhai Norbu - "Un'introduzione allo rdzog-chen", 1990

122. Namkhai Norbu - "Lo yoga del sogno e la pratica della luce naturale", 1992
123. Namkhai Norbu - "Il vaso che esaudisce i desideri", 1993
124. Nārada T. - "La doctrine bouddhique de la renaissance", 1953
125. Ngawang Dargyey - "La tradizione tibetana dello sviluppo mentale", 1974
126. Ngawang Dargyey - "The Great Seal of Voidness", 1976
127. Ngawang Dargyey - "La morte e il sentiero", 1981
128. Ngawang Dargyey - "Kālachakra initiation", 1985
129. Ngawang Thubten Nyima - "Advice to those receiving wangs", 1977
130. Oldenberg H. - "Buddha", 1956
131. Orofino G. - "Insegnamenti tibetani su morte e liberazione", 1985
132. Pallis M. - "Il loto e la croce", 1968
133. Passi A. - "Le gesta del Buddha, di Aśvagoṣa", 1979
134. Percheron M. - "Buddha", 1961
135. Pizzi F. e K. - "I canti di Milarepa", 1986
136. Rabten G. - "Livelli di coscienza: sogno, morte, rinascita", s.d.
137. Rabten G. - "Les pratiques preliminaires du Bouddhisme tibétain et l'essence des instructions sur la cessation des quatres attachements", 1974
138. Rabten G. - "Un lama tibetano alla ricerca della verità", 1980
139. Rabten G. - "Le tre vie per la realizzazione della Vacuità", 1983
140. Radhakriṣṇan S. - "La filosofia indiana", 1929
141. Rahula W. - "L'insegnamento del Buddha", 1959
142. Reynolds J. - "Il rosario d'oro di Tārā, di Tārānatha", 1985
143. Rigzin T. - "Tibetan-english dictionary of buddhist terminology", 1986
144. Riviere J.M. - "Kālachakra", 1988
145. Schumann H.W. - "Immagini buddhiste", 1986
146. Serkong R. - "I sette punti del training mentale", 1980
147. Serkong R. - "The stages and paths of the four classes of tantra", 1980
148. Sherab Gyaltzen Amipa - "L'apertura del loto", 1987
149. Snellgrove D.L. - "Hevajratāntra", 1959
150. Sogyal Rinpoche - "Il libro tibetano del vivere e del morire", 1992
151. Sonam Giangiub - "Altruismo ed interdipendenza", 1998
152. Sonam Gyaltzen - "Lam-rim, il sentiero graduale del Risveglio", 1989
153. Sonam Gyatso - "L'essenza dell'oro raffinato", 1978
154. Sopa L. e Hopkins J. - "Pratica e teoria del buddhismo tibetano", 1976
155. Suzuki B.L. - "Il Buddhismo Mahāyāna", 1958
156. Tarthang Tulku - "Gesto di equilibrio", 1977
157. Tatz M. e Kent J. - "Rinascere: il gioco tibetano della liberazione", 1977
158. Tcheuky Sèngué - "Petite encyclopédie des divinités et symboles du bouddhisme tibétain", 2002
159. Tenzin Gonpo R. - "Le 21 lodi a Tārā", 1983
160. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "L'apertura dell'occhio della saggezza", 1966
161. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "La lumière du Dharma", 1973
162. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "Come attivare bodhicitta", 1975
163. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "Il buddhismo del Tibet" e "La chiave per la Via di Mezzo", 1975
164. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "Le chemin du bodhisattva", 1975
165. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "La perfetta felicità", 1991
166. Tenzin Gyatso (14° Dalai Lama) - "La via del buddhismo tibetano", 1996
167. Tenzin Wangyal Rinpoche - "Lo yoga tibetano del sogno e del sonno", 1998
168. Thich Nhat Hanh - "Il diamante che recide l'illusione", 1992
169. Thubten J. Norbu e Colin Turnbull - "Tibet: its history, religion and people", 1969
170. Thubten Yeshe - "Commentario alla pratica e al ritiro di Heruka Vajrasattva", 1974
171. Thubten Yeshe - "La meditazione sulla Sillaba Seme", 1976
172. Thubten Yeshe - "L'arte buddhista di saper morire", 1981
173. Thubten Yeshe - "Lo tsog di Vajrasattva", 1983
174. Thubten Yeshe - "La via del tantra", 1988
175. Thubten Yeshe e Thubten Zopa R. - "La luce del Dharma", 1978
176. Thubten Yeshe e Thubten Zopa R. - "Il potere della saggezza", 1978
177. Thubten Zopa R. - "Pratiche preliminari", 1979
178. Thubten Zopa R. - "Gli otto precetti mahāyāna", s.d.
179. Thubten Zopa R. - "Nyun-ne, puja digiuno al Grande Compassionevole", 1980
180. Thubten Zopa R. - "The method of benefiting sentient beings at the time of death", 1981
181. Thurman R. - "Il libro tibetano dei morti", 1994
182. Trungpa C. - "Nato in Tibet", 1966
183. Trungpa C. - "Aldilà del materialismo spirituale", 1978
184. Trungpa C. - "Viaggio senza meta", 1981
185. Trungpa C. - "The life of Marpa", 1982

186. Trungpa C. e Fremantle F. - "Il libro tibetano dei morti", 1975
187. Tsultrim Gyatso - "Meditazione sulla Vacuità", 1980
188. Tucci G. - "Tibetan painted scrolls", 1949
189. Tucci G. - "Teoria e pratica del maṇḍala", 1949
190. Tucci G. - "Tibet", 1967
191. Tucci G. - "Il libro tibetano dei morti", 1972
192. Tucci G. - "Le religioni del Tibet", 1976
193. Vitiello L. - "Introduzione alla medicina tibetana", 1982
194. Watson B. - "Il Sūtra del loto", 1993
195. Yeshe Donden - "I fondamenti della medicina tibetana", 1980
196. Yonten Pasang - "La filosofia della medicina tibetana", 1993
197. Zopa Rinpoche - "Trasformare i problemi in soluzioni", 1993

Possano gli insegnamenti del Buddhadharmā diffondersi e fiorire dovunque  
per il beneficio di tutti gli esseri senzienti